

til Stedet, hvorfra de er afsejlet, eller hvorhen de er bestemt og uden Hensyn til, hvorfra Lasten hidrører, hvorfra den er afskibet, eller hvorhen den er bestemt. Saaledes skal den ene kontraherende Parts Skibe og deres Last paa den anden Parts Omraade ikke være paalagt andre eller højere Afgifter eller Ydelser af en hvilken som helst Art end Landets egne Skibe og deres Last.

Enhver Forret og Fritagelse, som den ene af de kontraherende Parter i ovennævnte Henseende maatte give et hvilket som helst tredie Land, skal uopholdelig og ubetinget ogsaa tilstaa den anden Part.

2. Fra Bestemmelserne i denne Artikel gøres dog Undtagelse med Hensyn til Sejladsen paa indre naturlige og kunstige Vandveje, med Hensyn til hvilken de kontraherende Parter imidlertid tilstaa Skibe, hjemmehørende i det andet Land, og deres Last samme Behandling som den mestbegünstigede Nations Skibe og disses Last, dog saaledes at der heller ikke i dette Tilfælde for Skib og Last afkræves højere Afgifter end dem, der afkræves Landets egne Skibe og disses Last.

3. Uafhængig af de øvrige Bestemmelser i denne Artikel og uden at der derved sker nogen Forandring af Bestemmelserne i dens Punkt 1 for saa vidt angaar Lodsningssafgifternes Størrelse, skal

alukset ovat lähteneet tai minne ne ovat määrättyt, ja huolimatta siitä, mistä lasti on peräisin, mistä se on laivattu tai minne se on määrätty. Näin ollen eivät toisen sopimuspuolen alukset eivätkä niiden lastit saa toisen sopimuspuolen alueella olla muiden tai korkeampien maksujen tai suoritusten alaiset, olkoot ne minkäläaattuisia ja minkänimisiä tahansa, kuin mitä oman maan alukset ja niiden lastit ovat.

Jokainen etuoikeus ja vapautus, jonka toinen sopimuspuoli saattaa edellämaituissa suhteissa myöntää mille kolmannelle maalle tahansa, on viipymättä ja ehdottomasti myönnettävä myös toiselle sopimuspuolelle.

2. Tämän artiklan määräyksistä tehdään kuitenkin poikkeuksia, kun kysymyksessä on kulku luonnollisilla ja keinotekoisilla sisävesiteillä, missä suhteessa sopimuspuolet takaavat toisen maan aluksille ja niiden lasteille saman kohtelun kun suositumman maan aluksille ja niiden lasteille, kuitenkin siten, ettei tässäkin tapauksessa aluksista eikä lasteista kanneta maksuja korkeampina kuin kotimaisista aluksista ja niiden lasteista.

3. Muista tämän artiklan määräyksistä riippumatta ja muuttamatta sen ensimmäisen kohdan määräyksiä, mikäli ne koskevat luotsausmaksujen suuruutta, on toisen sopimuspuolen alusten vel-

gätt eller varthän de äro destinerade och oavsett varifrån lasten härrör, varifrån den avskeppats eller varthän den är bestämd. Sålunda skola den ena kontraherande partens fartyg och deras last å den andra partens område icke vara underkastade andra eller högre avgifter eller pålagor, av vad namn och slag de vara må, än det egna landets fartyg och deras last.

Varje företrädesrätt och befrielse, som i förenämnda hänseenden kunna komma att av den ena av de fördragslutande parterna medgivas vilket som helst tredje land, skola omedelbart och ovillkorligen jämväl tillerkännas den andra parten.

2. Från bestämmelserna i denna artikel gøres likväl undantag i fråga om befarandet av inre naturliga och konstgjorda vattenvägar, i vilket avseende de fördragslutande parterna dock tillerkänna i det andra landet hemmahörande fartyg och deras last samma behandling som mestgynnad nations fartyg och deras last, med iakttagande av att avgifterna för fartyg och last jämväl i detta fall icke skola uppbäras till högre belopp än för inhemska fartyg och deras last.

3. Oberoende av övriga bestämmelser i denna artikel och utan ändring av bestämmelserna i dess första moment, såvitt de röra lotsningsavgifternas storlek, är angående skyldigheten för far-